

Porównanie tłumaczeń Estery 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Estera ponownie przemówiła do króla. Upadła mu do stóp, płakała i błagała go o łaskę, aby odwrócił nieszczęście (obmyślane przez) Hamana Agagitę i jego plan, który uknuł przeciwko Żydom.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Estera raz jeszcze zwróciła się do króla. Upadła mu do stóp i z płaczem błagała o łaskę, o to, by zechciał zapobiec nieszczęściu, które chciał sprowadzić Haman, potomek Agaga, i udaremnił plan, który Haman uknuł przeciwko Żydom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Estera jeszcze mówiła do króla, upadła mu do nóg i z płaczem prosiła go, aby odwrócił złość Hamana, Agagity, i jego zamiar, który powziął przeciwko Żydom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem jeszcze Ester mówiła do króla, upadłszy u nóg jego, i płakała, i prosiła go, aby wniwecz obrócił złość Hamana Agagiejczyka, i zamysł jego, który był wymyślił przeciwko Żydom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I na tym nie przestając, upadła do nóg królewskich i płakała, i mówiąc do niego prosiła, aby złość Amana Agagitczyka i wymysły jego niecnotliwe, które był wymyślił przeciw Żydom, rozkazał wniwecz obrócić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I znowu Estera przemówiła do króla, i padła mu do nóg, i płakała, i błagała go o łaskę, aby zniweczył przewrotność Hamana, Agagity, i jego zamiar skierowany przeciwko Żydom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Estera ponownie odezwała się do króla, upadłszy mu do nóg, płakała i błagała go o łaskę, aby nie dopuścił do nieszczęsnego zamachu, jaki Haman, potomek Agaga, planował na Żydów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Estera ponownie zwróciła się do króla. Upadła do jego nóg, płakała i prosiła o łaskę, aby odwrócił zło Hamana Agagity i jego zamiar, który powziął przeciw Żydom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem znowu przystąpiła do króla, upadła mu do nóg i prosiła, aby zapobiegł złu, jakie Haman postanowił wyrządzić Żydom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Estera zaś ponownie zabrała głos przed królem. Upadłszy mu do nóg poprosiła go z płaczem, by nakazał całkowicie zniweczyć [skutki] złości Hamana, Agagity, [to jest] nieczne zamierzenia zwrócone przeciwko Żydom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додавши, сказала до царя і припала до його ніг і благала відсунути зло Амана і те, що він зробив Юдеям.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Estera znowu mówiła przed królem, oraz rzuciwszy się do jego nóg płakała i go błagała, aby obrócił wniwecz niegodziwość Hamana, Agagity, i jego

			zamysł, który uknuł przeciwko Judejczykom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Estera ponownie przemówiła do króla i padła u jego stóp, i płakała, i błagała go o łaskę, aby odwrócił zło, które Agagita Haman uknuł przeciwko Żydom.